

# Versículos que Usam o Grupo de Palavra *Taxos*

Kenneth L. Gentry, Jr.

Tradução: Felipe Sabino de Araújo Neto<sup>1</sup>

“Revelação de Jesus Cristo, que Deus lhe deu para mostrar aos seus servos as coisas que *em breve* devem acontecer e que ele, enviando por intermédio do seu anjo, notificou ao seu servo João” (Ap. 1:1).

“Portanto, arrepende-te; e, se não, venho a ti *sem demora* e contra eles pelejarei com a espada da minha boca” (Ap 2:16).

“Venho *sem demora*. Conserva o que tens, para que ninguém tome a tua coroa” (Ap 3:11).

“Disse-me ainda: Estas palavras são fiéis e verdadeiras. O Senhor, o Deus dos espíritos dos profetas, enviou seu anjo para mostrar aos seus servos as coisas que *em breve* devem acontecer” (Ap 22:6).

“Eis que venho *sem demora*. Bem-aventurado aquele que guarda as palavras da profecia deste livro”.

“E eis que venho *sem demora*, e comigo está o galardão que tenho para retribuir a cada um segundo as suas obras”.

“Aquele que dá testemunho destas coisas diz: Certamente, venho *sem demora*. Amém! Vem, Senhor Jesus!” (Ap 22:7,12,20).

Uma leitura apressada das passagens diante de nós inevitavelmente levaria até mesmo o leitor negligente a concluir que João esperava o cumprimento das profecias dentro de um período de tempo muito curto após sua escrita. A palavra crucial na declaração do versículo de abertura, por exemplo, é “em breve”.

[...]

A tradução em questão (por exemplo, em Ap. 1:1, embora as demais referências citadas devem ser consideradas também) tem que ver com a interpretação apropriada da frase em grego *en taxei*. *Taxei* é o singular dativo do substantivo *taxos*. Lexicógrafos parecem concordar universalmente com os

---

<sup>1</sup> E-mail para contato: [felipe@monergismo.com](mailto:felipe@monergismo.com).

tradutores no que se refere ao significado da palavra. De acordo com o *Lexicon*<sup>2</sup> de Arndt e Gingrich, [Bauer], *taxos* é utilizado na Septuaginta (e em certos escritos não-canônicos) no sentido de “velocidade, rapidez, pressa, de imediato”. Na frase preposicional *en taxei*, a palavra é utilizada como advérbio na Septuaginta e por Josefo com o sentido de “rapidamente, imediatamente, sem demora”. O Novo Testamento utiliza *taxos* dessa maneira, afirma Arndt e Gingrich, [Bauer], em Atos 10:33; 12:7; 17:15; 22:18. Em Lucas 18:8, Romanos 16:20, 1 Timóteo 3:14, Apocalipse 1:1 e 22:6, esse léxico o traduz por “depressa, em breve, sem demora”. As várias opções oferecidas para *taxos* por Thayer<sup>3</sup> incluem: “rapidez, velocidade” e “rapidamente, em breve, velozmente, depressa”. Thayer lista Apocalipse 1:1 e 22:6 com as opções “velozmente, depressa”. Abbott-Smith concorda; para os textos de Apocalipse 1:1 e 22:6 ele oferece: “rapidamente, velozmente, depressa”.<sup>4</sup> Hort o traduz como “em breve, depressa”.<sup>5</sup> O famoso erudito em grego e historiador da igreja Kurt Aland concorda, quando comenta sobre como a palavra é usada em Apocalipse 22:12:

No texto original, a palavra grega usada é *taxu*, e isso não significa “depressa” no sentido de “algum dia”, mas antes no sentido de “agora”, “imediatamente”. Portanto, devemos entender Apocalipse 22:12 dessa forma: “Estou vindo agora, trazendo minha recompensa”. A palavra conclusiva de Ap. 22:20 é: “Aquele que testifica essas coisas diz: ‘certamente estou vindo depressa’”. Aqui novamente encontramos a palavra *taxu*; assim, seu significado é: estou vindo rapidamente, imediatamente. Isso é seguido pela oração: “Amém. Vem, Senhor Jesus!”... O Apocalipse expressa a espera fervorosa pelo fim dentro das circunstâncias nas quais o autor viveu – não uma expectativa que aconteceria em algum ponto X desconhecido no tempo (apenas para repetir isso), mas num ponto do presente imediato.<sup>6</sup>

Parece que somente um controle interpretativo *a priori* contra a tradução dos lexicógrafos famosos e das traduções modernas pode explicar as visões dos comentaristas citados acima.<sup>7</sup>

[...]

**Fonte:** *Before Jerusalem Fell*, Kenneth L. Gentry, Jr., p. 134-139.

<sup>2</sup> W. F. Arndt and F. W. Gingrich, eds., *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 4th ed. (Chicago: University of Chicago, 1957), pp. 814-815.

<sup>3</sup> Joseph Henry Thayer, ed., *Greek-English Lexicon of the New Testament* (New York: American Book, 1889), p. 616.

<sup>4</sup> G. Abbott-Smith, *A Manual Greek lexicon of the New Testament*, 3rd ed. (Edinburgh: T. & T. Clark, 1950), p. 441.

<sup>5</sup> J. F. A. Hort, *The Apocalypse of St. John: I-III* (London: Macmillan, 1908), p. 6.

<sup>6</sup> Kurt Aland, *A History of Christianity, vol. 1: From the Beginnings to the Threshold of the Reformation*, trans. James L. Schaaf (Philadelphia: Fortress, 1985), p. 88.

<sup>7</sup> O autor analisa as opiniões de vários comentaristas numa seção anterior. (Nota do tradutor)